

Юсупова Зульфия Фирдинатовна

К ВОПРОСУ О СОВЕРШЕНСТВОВАНИИ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ОСНОВ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ (НА МАТЕРИАЛЕ ИЗУЧЕНИЯ МОРФОЛОГИИ)

В статье рассматривается вопрос о совершенствовании теоретических основ обучения русскому языку как неродному. Выявлены трудности, с которыми сталкиваются учащиеся-билингвы при изучении морфологии на уроках русского языка на материале изучения глаголов, причастий и деепричастий. Предложено обратить особое внимание на нормы употребления глагольных форм, чтобы предупредить интерферентные ошибки учащихся.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/63.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 216-218. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Следовательно, обучающийся иностранным языкам в поликультурном образовательном пространстве хотя и использует формы культуры, несколько или достаточно сильно отличающиеся от форм, типичных для других культур, но он уже ориентирован на осознание наличия других типов культур и готов к пониманию наличия множественности культурных ответов на один и тот же вопрос, к принятию разнообразия культур, самостоятельности и полноценности каждой культуры и, таким образом, подготовлен к формированию навыков межкультурного общения, овладению умениями межкультурной компетенции.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / сост. С. Г. Бочаров. М.: Искусство, 1979. 423 с.
2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Союз, 2001. 291 с.
3. Кудрина Е. Л. Формирование человека культуры как фактор развития человеческого потенциала // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2014. Вып. № 2 (58). С. 204-211.
4. Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. М.: ГНОЗИС, 2005. 351 с.
5. Мангер Т. Э. Диверсификация системы непрерывного образования в социально-культурной сфере: автореф. дисс. ... д. пед. н. Тамбов, 2008. 46 с.
6. Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М.: УРСС, 2003. 224 с.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 2602 с.
8. Loenhoff J. Kulturvergleich und interkulturelle Kommunikation // Germanistisches Jahrbuch GUS „Das Wort“. 2003. S. 105-114.

**DEVELOPING INTERCULTURAL COMPETENCE WHILE TEACHING
A FOREIGN LANGUAGE IN MULTI-LINGUOCULTURAL EDUCATIONAL SPACE**

Shchelikova Nina Alekseevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Dagestan State University
nshelikova@mail.ru

The relevance of the problem under discussion is associated with growing difficulties while trying to achieve tolerant co-existence in the modern multi-ethnic world and the role of interaction between language and culture in educating a multicultural personality. By examples from the life of Dagestan multinational society the author justifies a conclusion on the necessity to consider ethnocentric attributions while teaching a foreign language with the purpose to develop skills and abilities of intercultural competence.

Key words and phrases: intercultural interaction; language and culture; foreign-language learner; stereotypes; intercultural competence.

УДК 372.881.161.1

В статье рассматривается вопрос о совершенствовании теоретических основ обучения русскому языку как неродному. Выявлены трудности, с которыми сталкиваются учащиеся-билингвы при изучении морфологии на уроках русского языка на материале изучения глаголов, причастий и деепричастий. Предложено обратить особое внимание на нормы употребления глагольных форм, чтобы предупредить интерферентные ошибки учащихся.

Ключевые слова и фразы: русский язык как неродной; лингвометодика; теоретические основы; нормы; глагол; причастие; деепричастие.

Юсупова Зульфия Фирдинатовна, к. пед. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Usupova.Z.F@mail.ru

**К ВОПРОСУ О СОВЕРШЕНСТВОВАНИИ
ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ОСНОВ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК НЕРОДНОМУ (НА МАТЕРИАЛЕ ИЗУЧЕНИЯ МОРФОЛОГИИ)**

*Публикация осуществлена при финансовой поддержке РГНФ
и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта № 16-14-16017.*

Вопрос о совершенствовании теоретических основ обучения русскому языку всегда был в центре внимания ученых (Л. В. Щерба [13], Н. М. Шанский [12], А. В. Текучев [9], В. П. Озерская [7] и др.). Лингвометодика, в первую очередь, связана с лингвистикой, поэтому развитие лингвистической науки диктует совершенствование содержания обучения русскому языку в школе. Применительно к преподаванию русского языка как неродного данный вопрос рассматривался такими учеными, как В. А. Богородицкий [5], Н. З. Бакеева [3], Л. З. Шакирова [10; 11] и др. Совершенствование лингвистических основ при изучении морфологии на уроках русского языка как неродного исследовалось Ф. Ю. Ахмадуллиной [2], Г. М. Султановой [8], Л. З. Шакировой [11], З. Ф. Юсуповой [14; 15] и др. Вслед за такими учеными, как В. П. Озерская [7],

О. В. Алексеева [1], считаем, что при изучении морфологии следует обратить особое внимание на нормы употребления таких частей речи, как глагол, причастие и деепричастие.

Как известно, из всех частей речи в русском языке именно глагол является одной из центральных и самых богатых частей речи: во-первых, у глагола самое большое количество грамматических категорий (вид, залог, наклонение, время, лицо, число и др.); во-вторых, он самый емкий: в русском языке глагол составляет почти одну пятую часть (около 20%) всей лексики; в-третьих, глагол относится к часто употребляемым словам: обилие значений позволяет ему играть роль универсального организующего элемента предложения и текста. Глагол – основной строительный материал текста, позволяющий выражать события в динамике. Ошибки, связанные с употреблением глагольных форм, часто приводят к смысловому и стилистическому искажению высказывания. Поэтому от знания специфики использования глаголов зависит уровень культуры речи учащихся-билингвов, которые могут столкнуться с некоторыми трудностями, связанными с расхождениями в русском и родном языках обучающихся.

Наши наблюдения над устной и письменной речью учащихся 5-9 классов, а также анализ олимпиадных работ по русскому языку для учащихся школ с родным (нерусским) языком обучения показал, что следует обратить внимание на следующие аспекты.

1. При использовании некоторых глаголов школьники не учитывают их стилистические варианты: в вариантах *видел – видал; слышал – слыхал* и др. Первый вариант – книжный, а второй относится к разговорной речи; в вариантах *полоскает – полощет; плескает – плещет* и др. Первый вариант является особенностью разговорной речи, а второй – литературной нормой.

2. Не всегда школьники помнят, что от глаголов *ехать, хотеть, мочь, видеть, слышать* и т.д. нельзя образовать форму повелительного наклонения. В устной речи иногда встречаются ошибки «Езжай дальше!» вместо «Поезжай».

3. Литературной нормой считается образование форм повелительного наклонения глаголов: *почисть, высыть, выставь* и т.д. Варианты *почисти, высьти, выстави* считаются нарушением литературной нормы у некоторых исследователей [4; 6].

4. Встречается неверное употребление форм глаголов *класть* и *положить*: вместо правильных *кладу, кладешь... или положу, положишь* и т.д. в речи учащихся встречаются формы «ложу», «ложишь» и т.д.

5. В отдельную группу методисты выделяют трудности, обусловленные неправильным употреблением видовременных форм глаголов (Л. З. Шакирова [11], Ф. Ю. Ахмадуллина [2], Г. М. Султанова [8] и др.). Особенно в аудитории, где учащиеся изучают русский язык как неродной. Например, в русском и тюркских языках глагол – одна из центральных частей речи. В русском и тюркских языках совпадают лексическое значение глаголов и синтаксическая функция. Например: *Когда Пушкин прибыл в Михайловское, первыми встретили его цветы* (С. Гейченко) – *Пушкин Михайловскига килгэч, анны беренче булып чэчэклэр каршы алды*.

Как известно, для русского глагола характерны категории вида, залога, наклонения, времени, лица. В тюркских языках отсутствует категория вида. Вид тесно связан с наклонением и временем глагола. Этим обусловлены интерферентные ошибки учащихся в тюркоязычной аудитории. Категории времени, залога, наклонения имеют определенную специфику в сопоставляемых языках. В русском языке глаголы прошедшего времени согласуются с подлежащим в роде и числе, что также вызывает трудности в тюркоязычной аудитории. Например: *Цветок расцвел. Роза расцвела. Цветы расцвели. Окно открылось. Магазин открылся. Дверь открылась. – Чэчэк атты. Роза атты. Чэчэклэр аттылар. Тэрээ ачылды. Кибет ачылды. Ишек ачылды*.

Для русского глагола характерны две основы: основа настоящего времени и основа инфинитива или прошедшего времени, а для тюркских глаголов – только одна основа. Например, в русском языке *делай–у (делаю) и дела–л; в татарском языке эшлэ–у, бар–у, ал–у*.

Безличные глаголы, глаголы движения, префиксальные глаголы имеют специфику в русском языке. Некоторые глаголы движения в языках отличаются значением и условиями употребления. Например, в русском языке глаголы *идти* и *ехать* показывают движение пешком и движение на транспорте: *Я иду в университет. Я еду в университет* (возможно, еду на трамвае, троллейбусе, автомобиле или метро). В татарском языке в обоих случаях употребляется один и тот же глагол движения – *бару*: *Мин университетка барам. Мин Мэскәүгә барам* (на русский язык переводим: *Я иду в университет* (если пешком) и *Я еду в университет* (если пользуемся транспортом); *Я еду в Москву* (только еду, поскольку пользуемся каким-либо видом транспорта)).

У учащихся трудности возникают также при употреблении префиксальных глаголов. Префиксы в глаголах могут указывать на формообразование, например, *сделать, написать, прочитать* – форма совершенного вида; могут указывать на словообразование, например, *доделать – эшлэп бетеру; переделать – яңадан эшлэу*. В данном случае у глаголов появляются оттенки значения. Как мы уже отмечали, в тюркских языках префиксы отсутствуют, поэтому при употреблении, образовании префиксальных глаголов в русском языке у тюркоязычных учащихся могут возникнуть ошибки, обусловленные расхождением в русском и родном (татарском) языках.

Немалые трудности испытывают учащиеся и при изучении причастий и деепричастий. В русском и тюркских языках причастия сочетают в себе признаки глагола и прилагательного. В русском языке причастия имеют вид, обладают двумя формами времени: формой настоящего и формой прошедшего времени. В тюркских языках, кроме форм настоящего и прошедшего времени, есть еще форма будущего времени. Например, *очучы кыз – летающая девушка; очкан кыз – летавшая девушка; оччак кыз – девушка, которая будет летать*.

Русские причастия сохраняют значение переходности/непереходности, залоговые значения глаголов, от которых они образуются, управляют падежом существительного, полные причастия, как и прилагательные, изменяются по родам, числам и падежам. Например: *читающий ученик, читающая девочка*,

читающие ученики; обещанный подарок, обещанная путевка, обещанное дело, обещанные подарки. В русском языке страдательные причастия имеют полную и краткую форму. Например: *Отремонтированный дом выглядел современным. Дом отремонтирован.*

В тюркских языках причастия не имеют краткой формы. В русском языке на образование причастия влияет вид и переходность глагола, на что следует обратить внимание учащихся при изучении данного материала. Например: *читать – читающий, читаемый, читавший; прочитать – прочитавший, прочитанный.*

Деепричастия в русском и тюркских языках – это неспрягаемая форма глагола, обозначающая дополнительное действие по отношению к глаголу-сказуемому, выраженному личной формой глагола. Например: *Не зная броду, не суйся в воду. – Юлны белми торып, суга сикермә.*

Деепричастие выражает действие, может быть переходным и непереходным, сохраняет свойственное глаголу управление, может иметь показатели залога. Кроме того, деепричастие в русском языке имеет вид. В современном русском языке действие, выраженное деепричастием, относится к тому же лицу (или предмету), что и действие основного глагола, то есть деепричастие и основной глагол (сказуемое) обозначают действия одного и того же субъекта: *Удаляясь от общества и приближаясь к природе, мы становимся детьми* (М. Лермонтов). В тюркских языках действия основного глагола и деепричастия могут относиться к одному и тому же лицу или могут относиться к разным лицам. В связи с этим в тюркоязычной аудитории возникают ошибки, обусловленные именно этим расхождением: *Взойдя солнце, стало тепло* вместо *Когда взошло солнце, стало тепло.* Деепричастия образуются от глаголов. Основную трудность для тюркоязычной аудитории представляет собой образование видовых форм русских деепричастий и правильное употребление их в речи.

Таким образом, ошибки, связанные с неправильным употреблением глаголов, причастий и деепричастий, говорят о нарушениях лексических, морфологических, синтаксических, а также орфоэпических и орфографических норм. Например, лексические нормы употребления глаголов отличаются разнообразием. Глагольная лексика – самая многочисленная после имен существительных, и усвоение ее – одна из важнейших задач практического овладения русским языком и повышения речевой культуры. Именно поэтому следует обращать внимание на лексическую сочетаемость, условия употребления многозначных глаголов, их избирательные особенности, глагольную синонимию, парониимию, антонимию и т.д.

В речи учащихся встречаются и ошибки, связанные с неправильной постановкой ударения в глаголах. Поэтому, наряду с акцентологическими нормами в области существительных, прилагательных, важно обращать внимание и на особенности ударения в глагольных формах прошедшего времени и кратких формах страдательных причастий.

Список литературы

1. Алексеева О. В. Функциональный принцип изучения морфологии в школьном курсе русского языка. М.: Изд-во МГОУ, 2010. 186 с.
2. Ахмадуллина Ф. Ю. Методика обучения русским глаголам движения в татарской школе. Казань: Магариф, 1982. 167 с.
3. Бакеева Н. З. Методика обучения морфологии русского языка в татарской школе. Казань: Тат. кн. изд-во, 1961. 294 с.
4. Бельчиков Ю. А. Практическая стилистика современного русского языка. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. 424 с.
5. Богородицкий В. А. О преподавании русской грамматики в татарской школе. Казань, 1951. 24 с.
6. Кузнецова Н. В. Русский язык и культура речи: учебник. М.: ФОРУМ; ИНФРА-М, 2008. 368 с.
7. Озерская В. П. Изучение морфологии на синтаксической основе: книга для учителя. М.: Просвещение, 1989. 167 с.
8. Султанова Г. М. Обучение лексико-стилистическим нормам русского языка (на материале глагола). Казань: РИЦ «Школа», 2002. 180 с.
9. Текучев А. В. Методика преподавания русского языка в средней школе. М.: Просвещение, 1980. 414 с.
10. Шакирова Л. З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе. Казань: Магариф, 1999. 251 с.
11. Шакирова Л. З. Русский глагол: теория и практика. Казань: Магариф, 2007. 160 с.
12. Шанский Н. М. Русское языкознание и лингводидактика. М.: Рус. язык, 1985. 239 с.
13. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе: общие вопросы методики. М.: Высшая школа, 1974. 112 с.
14. Юсупова З. Ф. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному (на материале именных частей речи) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. 1. С. 215-218.
15. Rakhimova D. I., Yusupova Z. F. Semantics and Pragmatics of Demonstrative Pronouns in Russian and Turkic Languages // Journal of Language and Literature. 2015. Vol. 6. № 2. P. 343-346.

ON THE ISSUE OF IMPROVING THEORETICAL FOUNDATIONS OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS A NONNATIVE ONE (BY THE MATERIAL OF MORPHOLOGY STUDY)

Yusupova Zul'fiya Firdinatovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
Usupova.Z.F@mail.ru

The article considers the issue of improving the theoretical foundations of teaching the Russian language as a nonnative one. The author reveals obstacles, which students-bilinguals face while studying morphology at the lessons of the Russian language by the material of analyzing verbs, participles and adverbial participles. It is suggested to pay special attention to the norms of using verbal forms to prevent interference errors of students.

Key words and phrases: Russian language as a nonnative one; linguo-methodology; theoretical foundations; norms; verb; participle; adverbial participle.